

·导读版·
语文新课程标准必读

欧也妮·葛朗台

Ou Ye Ni Ge Lang Tai

[法]奥诺雷·德·巴尔扎克 著

赵春香 主编

教育部《语文新课程标准》推荐篇目

名师伴读 品味经典

开启文化之门 踏上阅读之旅



Balzac. H.

·导读版·
语文新课程标准必读

欧也妮·葛朗台

Ou Ye Ni Ge Lang Tai

[法]奥诺雷·德·巴尔扎克 著
赵春香 主编

北方妇女儿童出版社

长春

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

欧也妮·葛朗台 / (法) 巴尔扎克 (Balzac, H.) 著; 赵春香主编. —长春: 北方妇女儿童出版社, 2009. 05 (2015. 7 重印)
(语文新课程标准必读)
ISBN 978-7-5385-3867-0

I. ①欧… II. ①巴… ②赵… III. ①长篇小说—法国—近代—缩写本 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 073223 号

欧也妮·葛朗台

OUYENI · GELANGTAI

出版人	刘刚
策划	师晓晖
责任编辑	王丹
封面设计	彭富强
开本	720mm×1000mm 1/16
印张	12
字数	200千字
印刷	吉林吉达印刷有限公司
版次	2009年5月第1版
印次	2015年7月第3次印刷

出版	北方妇女儿童出版社
发行	北方妇女儿童出版社
地址	长春市人民大街4646号 邮编:130021
电话	总编办:0431-86037970 发行科:0431-85640624

定 价 23.80 元

书路领航

走近作者

巴尔扎克,1799年5月22日生于法国古城图尔,他出生的这一天正是圣奥诺雷节,由此取名奥诺雷·巴尔扎克。巴尔扎克从小进寄宿学校和教会学校,过着极其严格的幽禁生活,很少与家人见面。但是,他就像“鹅群中孵化的一只鹰蛋”,个人的天资和勤奋,使他成为19世纪法国伟大的批判现实主义作家、欧洲批判现实主义文学的奠基人和杰出代表。

巴尔扎克一生创作九十多部小说,塑造两千四百多个栩栩如生的人物形象,合称《人间喜剧》。巴尔扎克把人间喜剧分为三大类:“风俗研究”“哲学研究”“分析研究”。从他的分类中,就不难看出作家要写一部艺术的历史的立意。他声称要“完成一部描写19世纪法国的作品”,要把“作品联系起来,构成一部包罗万象的历史,其中每一章都是一篇小说,每一部小说都标志着一个时代”。他多次谈到文学的使命是描写社会,他的名言是:“法国社会将成为历史学家,我只应该充当他的秘书。”

1829年,巴尔扎克发表《舒昂党人》,揭开了《人间喜剧》的序幕。他最具代表性的作品是《欧也妮·葛朗台》《高老头》《贝姨》。一百多年来,他的作品传遍了全世界,对世界文学的发展和人类进步产生了巨大影响。马克思、恩格斯称赞他是“超群的小说家”“现实主义大师”。巴尔扎克的作品更被誉为“法国社会的一面镜子”。



1850年8月18日夜,伟大的天才巴尔扎

克彻底摆脱了心脏病痛的折磨，带着没有完成《人间喜剧》的遗憾离开了人世。他逝世后，文学大师雨果曾站在法国巴黎的蒙蒙细雨中，面对成千上万哀悼者慷慨激昂地评价道：“在最伟大的人物中间，巴尔扎克是名列前茅者；在最优秀的人物中间，巴尔扎克是佼佼者。”

创作背景

巴尔扎克所生活的年代，正是法国历史上政局动荡、变化多端的时期。1789年爆发法国资产阶级大革命，1799年拿破仑发动“雾月政变”，成为法兰西共和国第一执政官。1804年，拿破仑称帝，建立法国历史上的法兰西第一帝国。1815年拿破仑被迫退位后帝国覆灭。从1815年法兰西第一帝国崩溃到1830年“七月革命”，在法国历史上称为复辟王朝或波旁王朝，在这时期封建贵族在欧洲封建联盟国家的支持下，重新统治了法国。1830年“七月革命”后，法国大资产阶级掠夺了革命的胜利果实，路易·菲利浦继承王位，从这时起到1848年“二月革命”为止，历史上称为“七月王朝”。

波旁王朝时期实行君主专制制度，代表封建贵族地主和天主教上层的利益。而七月王朝则实行君主立宪制，代表金融资产阶级的利益。在这个时期，社会的基本矛盾不再是封建残余和资产阶级的矛盾，已经转化为无产阶级和资产阶级的矛盾了。此外，金融资产阶级和中小资产阶级的矛盾也日益激化，金融资产阶级使中小资产阶级在经济上陷于破产的困境，政治上受到排挤打击。巴尔扎克的主要作品《欧也妮·葛朗台》创作于1829年至1835年间，所反映的正是法国这一段封建主义和资本主义交替的历史时期。在1815年到1830年的复辟王朝时期，贵族头衔还是衡量社会地位的一个重要标志。1830年后，金钱代替了贵族地位，成了社会权力的唯一准绳。巴尔扎克在他的《欧也妮·葛朗台》里向读者展现的就是这样一幅法国资本主义社会追逐金钱的广阔画面。

内容简介

全篇以外省资产阶级暴发户葛朗台的家庭生活与剥削活动为框架,以欧也妮的婚事为中心事件展开各种场景。故事发生在法国的外省小城索缪。葛朗台老头,在1789年资产阶级革命后的动乱局势中拼命追求钱财,到王朝复辟时代成为索缪的首富。银行家德·格拉珊一家与公证人克吕旭一家,觊觎葛朗台的钱财。两家各自施展手段,争取这个吝啬鬼的欢心,让阿道尔夫和德·蓬丰庭长拼命追求他的独生女儿欧也妮。不过,葛朗台为了财富不外流,不愿女儿嫁给任何一方。1819年,欧也妮二十三岁生日这一天,德·格拉珊与克吕旭两家正在葛朗台家里较量,竞送礼物,看谁能赢得欧也妮的芳心。突然,从巴黎来的夏尔(葛朗台的侄儿)闯进门来,于是情势发生了戏剧性的变化。两家人都预感到,他们遇上了“劲敌”,夏尔会夺走欧也妮。正当欧也妮热恋夏尔时,葛朗台要夏尔正视他父亲破产自杀的事实,逼他到海外经商,以恢复家业。夏尔走后,葛朗台发现欧也妮把积攒的全部私房钱送给了堂弟,就残酷地惩罚女儿。欧也妮在夏尔出国的八年里,一直盼望着同他重逢。但是,夏尔在海外发财后,完全忘掉了他与欧也妮的“海誓山盟”。1827年,夏尔返回巴黎。遭到遗弃的欧也妮在无可奈何中嫁给德·蓬丰。三年后(1830年),德·蓬丰病逝,更加富有的欧也妮仍在“人间利益的算盘上”过着清苦的生活。

艺术赏析

巴尔扎克在艺术上的成就集中表现在对典型人物的塑造上。他创作出各个阶层的人物,在他笔下出现的两千多个人物中,性格鲜明的典型有数十个。他塑造人物的方法符合“典型环境中的典型人物”的现实主义原则。在资本主义社会里,金钱控制了人与人之间的关系,也就控制了整个社会,“金钱控制法律,控制政治,控制风俗到了前所未有的程度”。揭露金

钱具有的这种魔力,批判人与人之间的金钱关系,不仅是《欧也妮·葛朗台》,而且是整部《人间喜剧》的中心主题,是巴尔扎克批判现实主义的巨大功绩。就本书来说,具有以下典型特色:

一、艺术结构非常严谨、和谐、完整、统一。它以结构紧凑、剪裁得体、条理分明著称于世界。《欧也妮·葛朗台》的情节并不复杂,却有张有弛,跌宕有致,小说虽然描写的是复辟时代一个吝啬鬼的家庭故事,却富有深刻的现实意义。它不仅反映了自波旁王朝复辟以后到“七月革命”时期的社会矛盾与社会风俗,而且揭示了“七月革命”后资本主义金钱世界的溃瘍。它真正地表现了那个“热情、盘算、利欲和野心的时代”。小说风趣地借吝啬鬼的故事,针砭“七月革命”后金钱统治和腐蚀一切的现实,这在当时的文学创作中是个创举。

二、文学作品是以艺术形象反映社会生活的,在叙事性的作品中,反映一定的社会生活常常通过人物形象的塑造来完成。叙事作品的情节,实际上是人物性格形成的历史。《欧也妮·葛朗台》主要是通过葛朗台、欧也妮等人物的活动史,揭示人与人之间赤裸裸的金钱关系,金钱成为“社会权力的主要杠杆”。

三、在描写人物时,巴尔扎克还善于做精细的外貌描写和性格化的对话描写,并以夸张的手法刻画性格特征。他受到拉瓦特和伽尔骨相学的影响,认为人物外形能够反映他的阶级地位、精神面貌和性格特点,因此力求纤毫毕现。他从司各特用对话来完成肖像的刻画得到启发,认为对话是能否写活人物的重要因素。人物语言的个性化莫过于葛朗台的语言,他往往只说一两句话,可是句句都符合人物的吝啬性格。

《欧也妮·葛朗台》在人物塑造、心理描写、情节结构等方面都达到了很高的成就。

目录

CONTENTS

- 第一章 索缪城/1
- 第二章 葛朗台先生的家/5
- 第三章 葛朗台小姐的生日/18
- 第四章 夏尔的到来/28
- 第五章 夏尔的伤心/54
- 第六章 无情无义的葛朗台/68
- 第七章 请客的目的/82
- 第八章 夏尔的信/93





- 第九章 甜蜜的日子/105
- 第十章 安静的日子/115
- 第十一章 秘密败露/121
- 第十二章 葛朗台太太之死/135
- 第十三章 母亲死后/150
- 第十四章 夏尔归来/162
- 《欧也妮·葛朗台》知识题锦/183
- 参考答案/184



献给玛利亚

您的肖像是本书最美的点缀。

但愿您的芳名在这里是经过祝福的黄杨枝，

虽不知摘自哪一棵树，

但一定已被宗教圣化，

并由虔诚的手所更新，

因而永远翠色葱茏，

庇护家园。

巴尔扎克

阅读导引

索缪城并没有卷入资本主义发展的狂潮，它依旧是旧时代的缩影。这里的人们不关心外面的世界，只注重自己眼前的事物。葛朗台生活在这里。

第一章 索缪城

在法国的某些外省的城区，总有一些房子让人一看就感到凄凉，就像见到最阴森的修道院、最萧条的旷野或者最破落的废墟一样。索缪城里有一所住宅就具备上述的凄凉成分。它坐落在一条起伏不平的街道的尽头。那是一条直通上城城堡的街道，如今已少有人来往。尽管冬天冷，夏天热，有几处还阴暗不堪，但它却自有引人之处：石子的路面始终清洁干爽，而且回声清脆；街面狭窄，线路曲折，两旁的房屋属于老城区，安静地蜷伏在城墙脚下。三百多年的古宅虽然是木结构，倒也还结实。房屋的样式多种多样，给索

▲ 阅读理解

笔触细腻的环境描写体现了小街的独特。

▲ 阅读理解

由具体事物的描写过渡到人,再到整个法兰西社会。

缪老城区的这一地段小巷平添了独特的情调,足以使热心访古的游客和艺术家们驻足留连。那些厚实的木板两端都雕刻着稀奇古怪的图案,构成一溜黑色的浮雕,横贯于大多数房屋的底层之上。这一家横木上覆盖着青石板,给单薄的外墙勾出一条条蓝线;那一家发黑的窗台十分醒目,上面原先的精细雕纹如今已模糊难辨,而且仿佛已经脆弱不堪。再往前去,有几家大门上凸出粗壮的钉头,钉头上镌刻着家传的象形文字。有几户市民阶级的人家,门上也刻有乡绅的家徽,表示自己的祖辈曾经享有主持市政的光荣,免得后人淡忘。总之,这里的门记载了整部法国的历史。有一幢房屋破旧得一晃三摇,外墙的泥灰却留下当年能工巧匠的高超手艺;隔壁是一所贵族宅第,在石砌的拱形门楣上,祖传的纹章尚依稀可辨,但毕竟经受过 1789 年以来一次次席卷全国的革命风浪的吹打,如今只剩下劫后的余痕。

这条街上的铺面既不像小店也不像货栈。热衷寻访中世纪文物的人会发现这里的一切跟上一辈的女工习艺工场一样简陋朴实。低矮的店堂既无货摊也无货架和玻璃橱窗,进深很大,里面阴暗,内外都没有一点儿装潢。大门分上下两截,门上很不讲究地钉上了铁箍;门的上半截往里开着,下半截装有弹簧门铃,不断地被人按进按出。空气和阳光从门的上半截往里灌,半人高的矮墙上面有便于装卸护窗板的滑槽,结实的护窗板清早卸下,傍晚装上之后再用铁门弄得严严实实。这矮墙是用来陈列商品的,但是决没有为招徕顾客而精心布置。陈列的商品按经营对象的不同而不同,无非是三两桶食盐和鳕鱼,或者几捆缆绳和帆布;楼板的横梁上挂几束闪闪发亮的黄铜丝,靠墙放一溜金属的酒桶箍,或者在几个架子上摆出一些布匹。进去看看?一

位青春焕发的白净姑娘，裹着洁白的围巾，露出通红的手臂，应声放下正在编织的活计，忙向后铺叫她的父母。这时店东就会出来听你吩咐，态度或冷淡或殷勤，或有问必答或爱理不理，全凭店东不同的脾性。成交的也许不过是两个铜板的小交易，也许是高达两三万法郎的大生意。你还能见到专做橡木板材生意的老板坐在店堂门口，绕动着大拇指跟邻居聊天；表面看去，他不过有些做酒瓶架的劣质板条，但是在码头那边的木工场里，他的货源足以供应安茹地区一切箍桶作坊的全部用料。遇到好年景，他能算出箍桶匠们总共需要多少板材，计算之准确，误差不超过一两块板材。一天阳光能让他发财，一场恶雨能让他亏本。半天之内板材市价能跳到十一法郎或跌到六法郎。这一带跟都兰地区一样，气候的阴晴决定市场的盛衰。种葡萄的、有田产的、木材商、箍桶匠、客栈老板、船行老大，都眼巴巴地盼望晴天；晚上睡觉时唯恐天一亮就听说夜里上了冻。他们既怕刮风，又怕下雨，更怕天旱，只盼雨水、云彩和晴暖的气候能随人所愿而适时地降临。

这条街是索缪城里的“大马路”。“好一个金子般的天气！”这句话促使整条街的家家家户户都扳着手指算账。人人都会跟邻居说：“老天爷下金雨了！”他们心中有数：一道阳光，一场时雨，会带来多少好处。在晴朗的季节，每逢周末，还没有到中午，你就别想买到一文钱的东西。因为都有自己的葡萄园、自己的田地，他们需要趁着好天气到乡下去忙上几天。所以，买东西和卖东西，收支和盈亏，他们早都算计周全。平日里，生意人尽可以把十二小时中的十小时用来说笑聊天，没完没了地发表高见，飞短流长地传递闲话，窥探隐私。总之，谁的内心都几乎坦露在光天化日之下，连

▲ 阅读理解

计算竟如此准确，真是够精明。

▲ 阅读理解
生动有趣的生活场景。

黑乎乎、静悄悄、让人无法看透的深宅大院，也遮不住半点儿秘密，人人几乎都永远像生活在露天一样。家家户户都在大门外吃午饭、用晚餐、拌嘴斗气，路过这里的外乡人被他们品头论足、挨个儿分析。从前，到内地来的人总不免挨家挨户地受到取笑，由此而产生一段段故事，擅长编制市井笑料的安茹居民也从而获得“牛皮大王”的美名。

老城区像样的旧宅都坐落在街道的高处，原先这儿都是些当地头面人物的公馆。我们要讲的故事就发生在这样的一所凄凉旧宅中，这些房屋在法兰西淳朴民风日益衰微的今天，只成了世道人心还朴实的旧时的遗物。顺着这条古色古香的曲折街道一路走去，连最不足挂齿的小东西都能唤起你思古的幽情，整个气氛使你不得不浮想联翩。你会发现有一处拐角相当阴暗，葛朗台先生的公馆的大门就龟缩在这凹处的中间。



延展阅读

通过细致的环境描写，我们可以看出，在法国上上下下大革命的背景下，索缪城却荒凉依旧。



阅海拾贝

好词

品头论足：pǐn tóu lùn zú 原指无聊的人随便谈论妇女的容貌。现泛指对人对事等多方议论、挑剔。〈例〉几个人对这件艺术品品头论足了一番。

浮想联翩：fú xiǎng lián piān 浮想：飘浮不定的想象。联翩：鸟飞的样子，比喻连续不断。指许许多多的想象不断涌现出来。〈例〉面对眼前的美景，我不禁浮想联翩。

阅读导引

葛朗台先生在这座小城中声望很高，并不是所有人都能出入他的家，只有六位居民有这种资格。

第二章 葛朗台先生的家

葛朗台先生在索缪城里颇有声望，凡在内地只住过几天或者根本没有住过的人难以弄清这种声望的前因后果。当地还有人叫他葛朗台老爹，不过这么称呼他的大多数年事已高。倘若不跟你说说葛朗台先生的身世，你就无法领会在内地把谁的家称作公馆该有多大分量。

他在 1789 年的时候，是位相当有实力的箍桶匠，能读能写，善于算账。共和政府在索缪地区拍卖教会产业的那个年月，箍桶匠正好四十岁上下，刚刚娶了一位富裕的板材商的女儿。他把手头现款再加上妻子的陪嫁，凑成一笔两千金路易的资本，携款直奔县政府。他用岳父给的四百金路易贿赂了监卖国有地产的共和政府官员，廉价买到区里最好的几片葡萄园、一座修道院和几块按收成交租的分租田。这种便宜交易尽管不公道，但却是合法的。索缪城的居民本来就没有什么革命思想，他们把葛朗台老爹看成敢作敢为的共和党，热衷于新潮流的爱国派——其实箍桶匠只看中葡萄园。他被任命为索缪地区行政机构的委员。他的息事宁人的处世态度对当地的政治和商业都产生过明显的影响。政治上他包庇贵族，千方百计阻挠当局拍卖流亡贵族的产业；商业上他承包供应共和军一两千桶白葡萄酒，共和政府把原来打算留做最后一批拍卖的地产，几片属于

○ 重点提示

金路易：法国金币名。铸于 1641 年至 1795 年间。

○重点提示

红帽子：法国革命时期军人都戴红帽子。

一家女修道院的肥沃的草场，都划到他的名下，算是付给他的酒钱。到拿破仑的政府上台执政之时，好好先生葛朗台被委任为市长。他治理有方，葡萄园的收成更是好上加好。拿破仑称帝之后，葛朗台成了无职无权的白丁先生。皇帝不喜欢共和党，有“红帽子”嫌疑的葛朗台的职务于是被一位有贵族头衔的大地主接替；那人后来在第二帝国时期被晋封为男爵。丢掉官职，葛朗台先生并不惋惜，他当政时已经为民造福，修了好几条高质量的公路，从城里直达他在乡下的产业。他的产业在丈量登记时占了很大的便宜，只需缴纳微薄的税金。他在各处的庄园自从官方登记上册之后，靠他持久而精心的耕作，都成了享誉一方的葡萄园。为此，他简直有资格申请荣誉团的勋章。

免职发生于1806年，当时葛朗台先生五十七岁，他的妻子三十六岁，他们合法爱情的结晶、独一无二的宝贝女儿才十来岁。大约是老天爷怜恤他丢官，想给他一点儿安慰吧，那一年他接连得到三笔遗产：先是他的岳母谷迪尼埃太太的，然后是他妻子的外公拉倍特里埃先生的，最后是葛朗台自己的外婆让蒂叶太太的。三笔遗产数目有多大？谁都不知道。三位老人生前爱钱如命，长期以来积金攒银，私下里以把玩金银为消遣。所以索缪城的居民只能根据面上的收入估算他们究竟有多少积蓄。于是葛朗台先生得到新贵的头衔，他成了当地举足轻重的纳税人。他经营的葡萄园总共有七十公顷，遇上好年景，可以生产七八百桶好酒。他还有十三处按年成交租的分租田和一座老修道院。为了省钱，他把修道院的门窗连同彩绘玻璃大窗统统用砖砌死，既可以免税，还便于保存。他还有八九十公顷草场，1793年，他在那里种了三千株白杨。他现在住的房子也是他买下的

产业。这些都是面上的财产。

至于他手头的资金，只有两个人知道大致的数目：替葛朗台先生放债的公证人克吕旭先生和索缪城里最殷实的银行家格拉珊先生。葛朗台只在他认为合适的时候才私下里同格拉珊做点儿赚钱交易。在内地，若想得到别人的信任，或者想发财，就得像克吕旭先生和格拉珊先生那样守口如瓶。索缪城里人人相信葛朗台家有个堆满钱财的秘密金库，并且传说他每天深夜都去查看成堆的金银，从中得到无法形容的快慰。爱财如命的人看到葛朗台的眼睛里透出一股仿佛已被染上金色的黄澄澄的目光，更相信这事绝非虚传。

葛朗台先生从不欠债。他既是老箍桶匠，又是经验丰富的葡萄园主。要制作一千只酒桶还是五百只酒桶，他计算起来精确得好比天文学家。他从来不曾打错算盘，每逢酒桶的市价比酒价还高的时候，他总有酒桶出售，并设法把自己的葡萄酒藏进地窖，等酒价涨到两百法郎一桶他再抛出，而一般小地主早在一百路易一桶时，就把酒售空了。因此，葛朗台先生博得了大家的敬重。1811年葡萄大丰收，他明智地紧收慢放，把货一点儿一点儿卖出去，一次收成就给他赚了两百四十万法郎。说到理财的本领，葛朗台先生像猛虎、像大蟒，他懂得躺着、蹲着，耐着性子打量猎物，然后猛扑上去，打开血盆大口的钱袋，把成堆的金币往里倒，接着又安静地躺下，像填饱肚子的蛇，不动声色地、按部就班地消化吞下的食物。无论谁从他跟前走过，都会感到由衷的钦佩，都对他既抱几分敬重，又怀几分恐惧。在索缪城里谁没有尝过他利爪的滋味？抓一下让你疼得入骨三分。有人为了买地，找克吕旭贷款，利率是百分之十一。有人用期票到格拉珊那里去贴现，先得扣除一笔大得惊人的利息。

▲ 阅读理解

葛朗台在赚钱上还是很有一套的。

市面上难得有哪天没有人提到葛朗台先生的大名，连晚上街头的闲聊也少不了要说起他。有些人甚至认为这位种葡萄的老手的殷实家产堪称当地引以为荣的一宝。所以不止一位做生意的或开客栈的索缪人，得意扬扬地在外地的来客面前吹嘘：“先生，我们这一带百万元户有两三家，可是，葛朗台先生呢，连他本人都不知道自己究竟有多大的家底儿！”

1816年，索缪城里最擅长计算的人做过估算，这位老先生的财产大约值四百万法郎；可是，若按1793年到1817年之间每年平均收入十万法郎来推算，他手头积攒的现金应该跟他的不动产的价值不相上下。所以，当人们打完一局纸牌，或者谈过一阵葡萄种收，最后提到葛朗台的时候，自作聪明的人们会说：“葛朗台老爹？……总该有五六百万吧。”倘若赶上克吕旭先生或格拉珊先生在场，听到这话准会搭腔：“你倒比我还在行，我可是从来都没有法子知道这个总数。”要是巴黎来的客人提到罗启尔德或拉菲特等银行巨头，索缪城的居民就赶紧打听，问他们是否跟葛朗台先生一样有钱。如果巴黎人付之一笑，不屑地答道“是的”，索缪人就会面面相觑，难以置信地摇摇头。这么大的家产给这位富翁的行为披上了金丝编织的外衣。葛朗台先生的一言一行如今成了人们判断一切的标准，人人都像自然学家研究动物本能的作用那样研究葛朗台，并能从他最琐细的动作中发现深邃而无言的智慧。譬如，人们说：“今年冬天一定很冷，葛朗台老爹戴皮手套了，赶紧摘葡萄吧。”或者说：“葛朗台老爹买进大批板材，今年酒的产量一定可观。”

葛朗台先生从不买肉和面包。他的佃户每星期给他送来足够的食品：阉鸡、母鸡、鸡蛋、黄油和小麦，都是用来抵租的。他有一所磨坊，租用磨坊的人除了缴纳租金之外，还

▲ 阅读理解

充分体现了人们的盲从和迷信。